

1908-01-04

AFSENDER

Mary von Seidlitz

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Tysk

Dateringsbegrundelse:

Datering i brev.

Afsendersted:

Dresden

Omtalte personer:

Hans Børge Carl-Nielsen

Irmelin Eggert Møller

Carl Nielsen

Anne Marie Telmányi

Sophie von Rosen

Constance von Seidlitz

Ebba von Seidlitz

Wilfried von Seidlitz

Woldemar von Seidlitz

Omtalte værker:

Kentaureng

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek

DOKUMENTINDHOLD

Mary von Seidlitz takker for et værk af AMCN, og glæder sig meget til at modtage Kentaureng. Hendes søstre er i øjeblikket på ski med broren i Vogeserne. Constance von Seidlitz er desværre ikke i bedring, men hele familien sender deres hilsner og ønsker om et godt år.

TRANSSKRIFTION

Foroven til venstre på det blå papir er trykt med rødt: M. v. S.

Blasewitz, 4. I. 08

Liebe, verehrte

Frau Nielsen,

wie soll ich Ihnen für Ihre überaus grosse Freundlichkeit danken. Sie wissen vielleicht garnicht, welche grosse Freude Sie mir mit dem Vogel¹ gemacht haben. Er steht nun täglich vor mir auf meinem Tisch und sieht mich an und sagt, dass Sie so lieb zu mir sind. Haben // Sie also sehr warmen Dank. Auf meinen lieben kleinen Centaur freue ich mich schon sehr, aber bitte, beeilen Sie sich nicht. Ich werde ihn mein Leben lang in Ehren halten, das können Sie mir glauben.

Die Schwestern sind mit meinem Bruder in den Vogesen, wo sie an einem Skikurs teilnehmen, den mein Bruder leitet. Neujahr sind sie fortgefahren und bleiben // dann noch einige Tage in Karlsruhe bei Bekannten. Sie baten mich Ihnen zu sagen, wie sehr sie sich gefreut hätten, und dass sie Ihnen gleich nach ihren Rückkehr schreiben wollten.

Wir hoffen immer, Sie bald wieder einmal bei uns zu sehen, liebe Frau Nielsen – das wäre eine grosse Freude für uns.

Von Mama kann ich Ihnen leider keine besseren Nachrichten geben, // aber das Leiden hält sich ziemlich auf dem gleichen Standpunkt. Wir haben ein schönes Fest gefeiert und hoffen, dass Sie und Ihr liebe Familie das neue Jahr recht gesund und frisch angetreten haben. Wir sagen Ihnen unsere herzlichsten Wünsche für 1908.

Die Eltern grüssen Sie sehr herzlich und ich schliesse mich ihnen freudig an

Ihre Ihnen herzlich

dankbar ergebene

Mary v. Seidlitz

Oversættelse:

Kære, højtærede

fru Nielsen,

hvordan skal jeg takke Dem for Deres overordentligt store venlighed? De aner måske slet ikke, hvilken stor glæde De har givet mig med fuglen¹. Den står nu hver dag foran mig på mit bord og ser på mig og siger, at De er så kær mod mig. De skal altså have min varmeste tak. Jeg glæder mig allerede meget til min kære lille kentaur, men De skal endelig ikke skynde Dem. Jeg vil værdsætte den resten af mit liv, det kan De tro på.

Søstrene er sammen med min bror i Vogeserne, hvor de deltager i et skikursus, som min bror leder. De rejste af sted til nytår og bliver // derefter endnu et par dage i Karlsruhe hos bekendte. De bad mig fortælle Dem, hvor glade de havde været, og at de ville skrive til Dem straks efter deres hjemkomst.

Vi håber altid, at vi snart får Dem på besøg hos os igen, kære fru Nielsen – det ville være en stor glæde for os.

Desværre kan jeg ikke give Dem bedre nyheder om mor, // men hendes lidelse er stort set uændret. Vi har fejret en dejlig højtid og håber, at De og Deres kære familie er kommet godt og frisk ind i det nye år. Vi sender Dem vores hjerteligste ønsker for 1908.

Forældrene hilser Dem meget hjerteligt, og jeg slutter mig med glæde til dem

Deres hjerteligt

taknemmelige

Mary v. Seidlitz

¹ Sandsynligvis er der tale om AMCNs "Måge".